

Entrevista com Willan Cuellar Sirionó

Entrevista con Willan Cuellar Sirionó

Entrevistadora 1: Roseline Mezacasa

ORCID: 0000-0002-5478-6382

Entrevistadora 2: Ana Suelly Arruda Câmara Cabral

ORCID: 0000-0001-7212-9178

Entrevista realizada em: 29/09/2021

Local: Base Bananeiras, Terra Indígena URU-EUU-AUW-AUW

DOI: 10.26512/rbla.v14i1.46454

Recebido em junho/2022 e aceito em setembro/2022

ENTREVISTADORA 2: CUAL ES SU NOMBRE Y DE DÓNDE VIENE?

[Habla en lengua indígena]

ENTREVISTADO: Mi nombre es Willan Cuellar, soy indígena Sirionó, vengo de Bolivia de la ciudad de Trinidad provincia Cercado, de la comunidad indígena Sirionó Ibiato. Para poder llegar aquí hemos tardado en llegar entre 18 y 20 horas por tierra; pero más allá de ellos para mí es muy importante compartir con ustedes una experiencia, que quizás para ustedes es la primera vez encontrarse con una persona indígena Sirionó, para poder comparar viendo las imágenes, los videos, los artefactos que ellos ocupan aún sin estar contactados. Entonces agradecido con esto, y también Eugenio que hizo la posibilidad que yo pudiera estar acá con ustedes. [6:45]

ENTREVISTADORA 1: Yo quería que usted contará un poco sobre su historia de vida. ¿Quién es usted? Su profesión, su trabajo en la escuela indígena.

ENTREVISTADO: Muy bien. Bueno, yo nací en Ibiato, mis padres viven allá, actualmente. Mi padre tiene 90 años de edad, conoce mucho de la historia, conoce mucho de las tradiciones, cuentos, leyendas, mitos, chistes incluso. Entonces yo aprendí a hablar el Sirionó, compartiendo con los abuelos, las personas que ahora ya no están. Quedan como tres ancianos

en la actualidad en la comunidad, que yo creo que es importante alguien de ustedes o la misma FUNAI, enviara a alguien para que pueda tomar datos y que queden por lo menos en el archivo. Mi persona ha trabajado bastante elaborando texto, cartillas para poder enseñar en la escuela, yo he trabajado en mi comunidad como profesor, desde muy joven, tenía unos 18 años más o menos, he trabajado como 20 años de profesor, ahora no estoy he pedido licencia por motivo que sufrí un accidente de tránsito, y tenía muchos problemas de la cabeza; pero bueno estamos acá, para compartir con ustedes, dar a conocer que los Sirionó existen, están. Somos casi como 600 personas Sirionó que están divididas en dos comunidades, en Ibiato y Pata de Águila ¿Por qué se separa? Porque la gente fue creciendo, el pueblo fue creciendo. Entonces para proteger el territorio que conseguimos el año 1990 en la Gran Marcha por el Territorio, para proteger el territorio que actualmente son 62 000 hectáreas, el territorio, de espacio territorial. Entonces Ibiato está aquí y Pata de Águila acá, con el fin de proteger el área, para que no entren los cazadores, para que no entren a sacar maderas, para que no entren a cazar, toda esa cosa. Entonces así fue creciendo la comunidad. Hay muchos Sirionó que están en Santa Cruz, están en aquí en la provincia Itenez, trabajando en las haciendas. Entonces, anteriormente cuando se crea la comunidad el año 1930, 29, 30, 31 por Don Tomas Anderson, un misionero evangélico que entró a evangelizar a los Sirionó, empezando con 6 familias, los demás vivían en el monte. Entonces estas 6 personas fueron entrando al monte, invitando a los hermanos que salgan, invitando de este lado, trayendo del lado de Santa Cruz, de Guarayo, de Salvatierra, de aquí del Carmen del Itenez también fueron llegando. Entonces así la comunidad fue creciendo, fue creciendo, donde ya hubo la necesidad, como había varios niños hubo la necesidad de crear la primera escuelita, con dos ambientes solamente, ahí habían unos profesores se llamaban Humberto, Herman y Eddy eran los primeros tres profesores ayudados por dos personas blancas que también enseñaban el castellano. Porque al principio nadie hablaba castellano, era puro Sirionó. Entonces fue aprendiendo, aprendiendo poco. Todos sabemos hablar castellano y también Sirionó, ahora los más jóvenes, estamos hablando de 25 años para arriba, de 25 años hasta los 10 algunos hablan y de 10 años para los pequeños entienden algunas palabras. Entonces esa la preocupación que tenemos nosotros, yo por decir un ejemplo. Me preocupa que el idioma se pueda perder si no hacemos algo, si no hacemos libros, si no hacemos textos para el colegio. Entonces sé que el trabajo de ella, tuyo y de otras personas puede ser de mucha ayuda para nosotros.

Las instituciones como la FUNAI, por ejemplo, que está metido en este tema indígena, también, es bienvenido para poder ayudarnos y mantener el idioma. El Estado reconoce a través de las leyes, pero solo reconocimiento, no hay atención en salud, no hay atención en educación y otros servicios básicos. Entonces cada pueblo lucha por salir adelante con sus propios recursos, vendiendo miel. Entonces así estamos sosteniéndonos, a veces van los turistas, aportan ahí para el colegio; y de esa manera es que se ha ido manteniendo el pueblo Sirionó, porque está muy próximo a la ciudad. Todos los días va gente blanca, a pasear a mirar. La fiesta de la comunidad es el 2 de agosto. Ahí hacen los ritos, las danzas, muestran a la gente que llega. Entonces, ahí reparten bebidas tradicionales, hay una fruta en el monte que se llama [TURUNGURI – 13'32"] es una cosita así, de color rojo, del color de la blusa de ella, así cuando ya está maduro, se va y todo eso se recoge y se echa en un recipiente, el líquido se tapa, una semana, 15 días, un mes y eso ya está, bueno, y se emborrachan. Entonces, pero es una es una bebida sana, natural. Entonces, hasta ahora todavía se mantienen digamos, los ancianos hacen la recolecta y la guardan. Inicialmente, era prohibido que nosotros los jóvenes tomemos, no, no, no, ¡no! Solamente para las personas mayores era la bebida. Entonces, hay mucho que contar sobre el pueblo Sirionó, por ejemplo, para ir a sacar la miel iban 4 o 5 por este sector, 4 o 5 por este otro lado, y así iban colectando, no, y ya van uno, tumbaba, uno abajo también, así cortaban con hacha y sacaban y a la vasija, compartiendo así de a poco, eso se mantiene hasta hoy en día. La miel de abeja es una tradición del pueblo Sirionó, la caza, la pesca y la recolección de frutos silvestres. Entonces hasta hoy en día se mantiene todavía. En esta época del COVID-19, hubo mucha venta de miel. La gente blanca se fue a la comunidad a comprar la miel porque era bueno para contrarrestar el COVID. El año pasado ha habido muy buena venta de la miel Sirionó es muy cotizada en el mercado. Entonces ese es uno digamos, ahora ya tenemos en colmenas, como las que hay allá, así tenemos ya nosotros. Cada familia tiene para poder sacar así de manera rápida, no ir al monte. También vamos al monte, dos días, tres días, una semana adentro, llenar la vasija y de ahí retornamos. Entonces esas tradiciones se mantienen hoy en día. [16:06]

ENTREVISTADORA 1: Usted habla sobre el monte, ¿cómo es que le llaman?

ENTREVISTADO: QUIA, se llama.

ENTREVISTADORA 1: Dentro del territorio

ENTREVISTADO: Incluso tenemos nosotros 5 áreas protegidas, digamos, dentro del territorio, por decir, de este lado, no tienen que ir, acá tampoco, acá tampoco, tienen que ir aquí y aquí para cazar y colecta, para que los animales no se vayan, vayan lejos, lo tienen prohibido. Entonces, y así de esa manera nosotros estamos cuidando. También tenemos hecho un censo de los animales, hicimos censo con la ayuda de la doctora Wendy Thompson, hicimos un censo para saber cuántos animales tenemos. Hay un aproximado, hay bastantes todavía y solamente en el territorio Sirionó hay muchos animales, fuera ya no hay, ya así nos mantenemos nosotros. [17:17]

ENTREVISTADORA 1: ¿Qué has oído de los ancianos de los 'pueblos, de los territorios tradicionales, más allá de la tierra hoy? ¿Dónde era el territorio tradicional del pueblo Sirionó?

ENTREVISTADO: Los Sirionó se movían por todo lo que era el monte San Paulo, iban a la región de Santa Cruz y se venían acá con la frontera con Brasil, Provincia del Itenez, Río Blanco esa era la trayectoria de los Sirionó, como eran nómadas, momento aquí, momento allá. Había una situación que ellos, no eran muy malos, no eran, tenían mucho miedo a los Ayoreos, mucho miedo. Anteriormente, los abuelos pelearon con los Ayoreos, entonces por eso que vinieron de Santa Cruz y se vinieron cerca de Guarayo, pelearon con los guarayos y se vinieron más para acá y vinieron acá para la provincia de Itenez en la orilla del Río Blanco. ¿Por qué vivían a las orillas del río? Por el pez. Facilidad de sacar pescados, facilidad de sacar peta, muchas peta comen del agua. Entonces ellos conocían en que lugares había bastante animales para cazar, no se pierde en el monte, no necesita camino, así no más, no se pierde, van orientándose por los árboles y lo miran así, si le agarra la noche con la luna. ¡Ha! Aquí está la luna, acá está la comunidad. Acá está el camino y así salen. [18:59]

ENTREVISTADORA 1: ¿Y las palmeras, podrías hablar un poco más sobre la importancia de la palmera Motacú? La importancia de esta planta para el pueblo Sirionó.

ENTREVISTADO: La palmera nosotros la llamamos Motacú, tiene mucho uso para nosotros. Se come, se saca crema para el cabello, se hace para hacer anillos, se hace para hacer cachimba para fumar, se hace para hacer los Tapiri, las casas ahora, se hace para hacer esteras para echarse a descansar,

bolsones pequeños que se hace también. El fruto ese sirve para depósito de agua y para llevar miel. Entonces para nosotros es muy importante la palmera Motacú por que tiene mucho uso. [20:09]

ENTREVISTADORA 1: Tienes historias de cómo surge el mundo para los Sirionó.

ENTREVISTADO: Bueno, los Sirionó mayormente, estuvieron en el monte, su vida digamos, y cuando no hay monte el Sirionó vive mal. Vivimos mal. Porque estamos acostumbrado a compartir con la naturaleza. Sacamos remedios de la naturaleza para curar, tantas yerbas que hay, que utilizamos nosotros, entonces el Sirionó no puede vivir sin territorio, sin el monte, no puede vivir, rápido se fatiga, se acobarda. Bueno, yo estoy acostumbrado a vivir en la ciudad, por estas cosas de la vida, pero también estoy allá con mi comunidad compartiendo con ellos, voy como pescado, como peta, charlamos, hacemos chistes, compartir así, hablar nuestro idioma para no olvidar.

ENTREVISTADORA 1: En cuánto el origen antiguo, antes de la “civilización” de la llegada de los blancos: ¿de dónde vienen los Sirionó, como surgió el mundo, las plantas, el agua, la tierra, algo así, como surgieron los Sirionó, es decir, existe alguna entidad que haya creado la vida para los Sirionó? ¿Entiendes?

ENTREVISTADO: Si. La verdad no sé exactamente, digamos. Porque los Sirionó no le daban mucha importancia a eso de su origen, ellos vivían no más, porque vivían no más. Nunca dijeron: ¡Ha! Yo vengo de acá de la familia Guaraní.

ENTREVISTADORA 2: No, pero no es concretamente de familia, es algo así. En la creación del mundo, ¿quién ha creado el mundo?, es lo que quiero saber.

ENTREVISTADO: Eso sí. ¡ha ya!, sí. Los Sirionó muchos creen en Dios, muchos creen en Dios. Ellos dicen que Dios quien creo a los Sirionó y los creo bueno, no malo, por eso que nunca pelearon con los Guarayo, con los Ayoreos, los Chiquitanos, con los Guaraní, nunca pelearon, ellos se apartaban. O sea, ellos dejaban el problemas a Dios decían: [Habla en lengua Sirionó – 23’27”] Así, pidiéndole a Dios, digamos ¡no!, porque ellos dicen que él fue quien los creo Dios. Más allá de la descendencia, de dones, muy pocos ¡ya! Ellos agradecieron a Dios por la creación de las personas, la

creación del monte y de la naturaleza, de los animales y cosas así, digamos ¡no! ese...

ENTREVISTADORA 1: ¿Pero el dios es cristiano?

ENTREVISTADO: El dios cristiano. El Creador del cielo y la tierra como decían ellos ¡no!

ENTREVISTADORA 2: No había una tradición propia de los Sirionó.

ENTREVISTADO: No, no había.

ENTREVISTADORA 1: William si quisieras contar un poco de las historias de la opresión de la sociedad blanca al pueblo Sirionó. Que históricamente existió, por el contacto también, por mucho tiempo. Las historias que has escuchado.

ENTREVISTADO: Según lo que me cuenta mi padre, por ejemplo, cuando se crea la comunidad, todos estaban desnudos, totalmente, así como vimos en la imagen y a mucho tiempo, debe ser hasta 30, hasta 40, seguramente. De ahí ya fueron viniendo los misioneros, en avioneta, porque estaba la comunidad muy pequeña. Entonces, pasaba la avioneta y de arriba tumbaban ropas y ellos agarraban la ropa la miraban y la botaban. Después empezaron a largar sal, la sal, en bolsas, y ellos ahí, tampoco, y así fueron queriendo conquistar, conquistar y el gringo tuvo su hijo, una crianza y se lo dejó a los Sirionó y él se fue, lo dejó el pequeño ahí, dos años, tres años con los Sirionó, como uno 4 o 5 meses. Porque él salió a conseguir cosas para traer. Entonces lo dejó al niño como garantía, como prisionero para que él pueda volver a buscar a su hijo. Entonces el pequeño se crió y aprendió el idioma, hablaba con los Sirionó, aprendió él, se crió ahí con ellos, trabajando, sembrando caña para hacer azúcar, bueno, y así iban. Cada vez venía la avioneta y largaba ropas, ropas, ropas. Hasta que los convenció, a ponerse ropa. Primero corto, ellos los cortaban hasta aquí, le estorbaba largo, la camisa hasta aquí, le sacaban esto y así fueron acostumbrándose. Las mujeres se ponían vestidos, y así, cada vez le daban ropa. Después ya llegó el padre del niño que quedó, llegó ya con otra gente, otros gringos a compartir con ellos, se sacaban la ropa se pintaban para que ellos puedan estar juntos con ellos. Se iban a cazar, a pescar y así ¡no! Así fueron conquistándolos, ya una vez que se pusieron ropas empezaron a traer de Santa Cruz, de Salvatierra, de Guarayo, del Carmen del Itenez, porque ellos hablaban Sirionó, ¿dónde hay Sirionó? ¿Quién conoce? Mi padre ha ido muchas comisiones, expedición, cuando

él estaba 20, 18 años más o menos. Él iba, como él hablaba ¿Dónde hay Sirionó?, en el Carmen, ¡Vamos! Llegaban allá [habla en lengua indígena – 27'20"] Vine a llevarte, vamos allá Ibiato, estas mejor allá, qué vas a hacer aquí solito. ¡ha! ¡Ya vamos! Así, y así iban trayendo, iban trayendo, hasta que fue creciendo la comunidad. [27:40]

ENTREVISTADORA 1: Tú, tú padre tiene las memorias de los grupos que han ido

ENTREVISTADO: ¡Si!, sí, sí.

ENTREVISTADORA 1: ¡Si! Que bueno, eso es importante.

ENTREVISTADO: sí, si tiene. Él formaba parte de la comisión. Haber, mi padre se llama Chiro. Haber Chiro, tenéis que ir al Carmen, ¡ya! aquí está para tu comida. Le hacían comida preparada, no había camino, era así, no más con el sol, con el sol, con el sol... Llegaban ahí compartían, como él hablaba, así que les hablaba ahí, a veces no querían, tenía que volver sin nada. ¡otra vuelta! Tenía que ir hasta convencer, como acá había ropa y comida que las traía el gringo, así que, los convencían, e iban quedando, otros se morían porque comían con sal, manteca, aceite, les hacía daño la barriga y listo. Muchos han muerto así, por que no era su comida tradicional, digamos, preparada ya. Solamente comen sancochado, asado en el monte, eso no hace daño. [29: 05]

ENTREVISTADORA 1: Actualmente, dónde ustedes conocen que viven familias Sirionó, pero que infelizmente, no están en el territorio, en Baure o en otros lugares.

ENTREVISTADO: ¡no! No sabemos, ya viven en comunidades, aquí en Guacaraje hay dos familia, ¡sí! Después en Santa Cruz, en la misma ciudad, en un barrio, hay como unas seis familias ¡no!, he lo que sabemos nosotros. De ahí aquí en Guarayo hay otra familia, que hablan Sirionó, que a veces van, una vez al año van a pasear, de ahí retornan; pero así en el monte, no sabemos. Recién, es la primera vez, que supuestamente o posiblemente sean Sirionó lo de este lado, ¡no! [30:00]

ENTREVISTADORA 1: ¿Entonces el monte, es muy importante?

ENTREVISTADO: El monte es muy importante para los Sirionó ¡no!, porque es su vida, es su vivencia, de ahí se abastece, está acostumbrado a estar en el monte. [30:19]

ENTREVISTADORA 2: No hay conocimiento por parte el pueblo que ha dejado el grupo para irse, en el pasado.

ENTREVISTADO 1: Había una mujer, hubo una mujer que trajeron del monte de ese lado de San Paulo, de la amazonia, así recto, de Ibiato recto. La agarraron en el monte, pegaron un grupo, la comisión, en el camino como 8 o 10 personas y agarran a la más jovencita, tenía unos 10 u 11 años ¡ya, la agarraron!, y ello empezó a mover pá que la suelten, pero no la dejaron y la trajeron a la comunidad. Ahí la tenían amarrada o encerrada en un cuarto. Hasta que se acostumbró un poco, de ahí la largaron así. Se huyó otra vez, ¡no!, no pudieron. [31: 29]

ENTREVISTADORA 2: Ella sabe de qué pueblo era.

ENTREVISTADO: Era Sirionó, era Sirionó; pero no le gustó estar en la comunidad, a la chica.

ENTREVISTADORA 2: Entonces había otros Sirionó.

ENTREVISTADO: ¡Había!

ENTREVISTADORA 2: Eso es lo que nos interesa, revisar si había otros que vivían en la selva.

ENTREVISTADO: Sí, había

ENTREVISTADORA 2: Que no querían contacto, ni con los propios Sirionó, eso es lo interesante.

ENTREVISTADO: Por eso es que se armaban comisiones, grupos de expedición a la cabeza de mi padre y otras personas para ir por decir: ¡vamos aquí! Un día o dos días para buscarlos y encontraban los Tapiri, las chozas, igual. A veces los encontraban y hablaban.

ENTREVISTADORA 1: ¡Si! ¿Se comprendían?

ENTREVISTADO: Comprendían todo y eso lo agarraban y venían a la comunidad, dos o tres días, uno que otro regresaba, pero la mayoría iba quedando, iba quedando, iba quedando, ¡no! Pero en el caso de esa chica, por ejemplo, esa niña, no quiso, se escapó, nunca más la pillaron. Puedo haber muerto en el monte, quizás, no sé, no sabemos; pero de esa manera fueron agarrando a los Sirionó, entre Sirionó, yo Sirionó agarro Sirionó y traigo ya, ¡no! así fue, es lo que mi padre me ha contado.

ENTREVISTADORA 1: ¿Por qué eran muchos grupos, ¿verdad?

ENTREVISTADO: ¡Sí! Había muchos grupos, sí.

ENTREVISTADORA 1: y la agricultura. Puedes contar cuando se introdujo para los pueblos Sirionó y cómo era antes.

ENTREVISTADORA 2: Cuándo ocurrió para tú papá y los otros iban a buscarlos.

ENTREVISTADO: Eso era como en el año 1935, 40 más o menos, si más o menos, por ahí en esa época.

ENTREVISTADORA 2: Entonces había Sirionó que vivían en la selva que no querían el contacto.

ENTREVISTADO: Así es.

ENTREVISTADORA 2: Pero no hicieron contacto con otros Sirionó después.

ENTREVISTADO: ¡no! no, no sabemos.

ENTREVISTADORA 2: No hay noticias de contacto con otros Sirionó.

ENTREVISTADO: No, no había, parece que los trajimos todos, creo, parece ¡no!, pero ya no hay más.

ENTREVISTADORA 2: Pero esos que se fueron, que huyeron.

ENTREVISTADO: era una persona, ese se fue y nunca más, a debe haber muerto o le tigre se lo comió, no sabemos.

ENTREVISTADORA 2: ¿Pero hay todavía?

ENTREVISTADO: Seguramente, pero ya no hemos visto más digamos. Nosotros andamos mucho en el monte, mucho, 2, 3 4, o 5 días

ENTREVISTADORA 2: y cuál es la distancia en el monte con la frontera con Brasil

ENTREVISTADO: ¡ha!, hufff, un mes de caminata.

ENTREVISTADORA 2: Que no es nada para un Tupi Guaraní.

ENTREVISTADO: si para nosotros, es como ir y venir.

ENTREVISTADORA 1: ¿y para atravesar el río, como los Sirionó hacen?

ENTREVISTADO: [Palabra indígena] Nadar, un lagarto aquí un yacaré allí, no pasa nada, ¡na!

ENTREVISTADORA 1: Y la plantación como era introducida.

ENTREVISTADO: ¡Bueno! Cuando ya empezaron a trabajar en la agricultura fue después de unos 10 o 15 años, aproximadamente, porque ya había necesidad de comer, digamos, ya estaban acostumbrándose, o sea, a comer, arroz, tomar dulces. Entonces ya hubo la necesidad de hacer charca, una chacra pequeña, ellos mismo, ya trajeron un machete, hacha y hacían pequeño, ahí sembraban. Muchos de los Sirionó comen mucha yuca. ¿Mandioca?, eso, mucho comen, asado en la brasa, en el fuego.

ENTREVISTADORA 2: y la harina, hacen harina.

ENTREVISTADO: ¡no! Solamente, así entero no más, sancochado en el fuego y así asado en la brasa, esa es una de las tradiciones que hasta ahora se mantiene, para comer con miel.

ENTREVISTADORA 2: Pero hablamos de la yuca dulce, no la brava.

ENTREVISTADO: No se cuál será la brava.

ENTREVISTADORA 2: La brava es con la que nosotros hacemos la harina

ENTREVISTADO: ¡ha! la farofa

ENTREVISTADORA 2: Farinha.

ENTREVISTADORA 1: Entonces, antes de las misiones de los Sirionó no tenían chacra.

ENTREVISTADO: ¡No! Nada, nada, comían del monte, una fruta, animales. Palmito, mucho comen, del Motacú sacan palmito con el arco, cotaban así: cha, cha, cha, y van quebrando hasta que sacaban el palmito y eso comían mucho.

ENTREVISTADORA 2: ¿Cocido?

ENTREVISTADO: Cocido y asado

ENTREVISTADORA 2: ¿Cómo se dice asado en Sirionó?

ENTREVISTADO: [ETESI] o [ERESÍ]

ENTREVISTADO: [ETESI] es asarlo.

ENTREVISTADO: y [ERESÍ] asado

ENTREVISTADO: [Habla en lengua indígena] Si tenes yuca asada invítame, ¡no!

ENTREVISTADORA 2: Es yuca como se llama en la lengua.

ENTREVISTADO: [DIOÍ]

ENTREVISTADORA 2: [DIOÍ] viene de la yuca, de la man-dio-ca. Ahí cuando perdió el ma quedo el dioí, y eso es de la mandioca. ¿Comprendes? [habla en lengua indígena] Se perdió porque creo en tu lengua no existe las consonantes. Entonces la [k] no es una consonante en tu lengua, no es parte de la raíz, es un sufijo que tiene la lengua... [continúa explicando como ocurrió la modificación de la palabra].

(Risas)

ENTREVISTADO: Uno se distrae escuchando y no se cansa.

ENTREVISTADORA 2: Continue hablando, no quería interrumpir.

ENTREVISTADO: Mucho me gusta este trabajo, mucho. Estoy acostumbrado con mucha gente.

ENTREVISTADORA 2: Es solo para saber, por qué aparentemente cuando oímos las palabras creemos que, bueno no es Tupi Guaraní; pero sí, tenemos que mirar con atención los cambios sufridos por el Sirionó con relación con a las otras lenguas.

ENTREVISTADO: A la pronunciación también.

ENTREVISTADORA 1: Solo una última pregunta. La resina que se pasa en el cuerpo, tiene se mezcla con urucú o no. Es solamente la resina ¿cómo se hace?

ENTREVISTADO: si se hace una mezcla, y también la resina de [vivosi] para que pueda pegar, así.

ENTREVISTADORA 2: ¿Qué es [vivosi]?

ENTREVISTADO: Es una planta parecida a la que está aquí al fondo. Tiene una fruta verde, así, que mucho le gusta a la anta.

ENTREVISTADORA 2: ¿y que es el anta? Sabes su nombre en español.

ENTREVISTADO: En español [vivosi].

ENTREVISTADORA 2: y en tu lengua.

ENTREVISTADO: No lo recuerdo su nombre.

ENTREVISTADORA 2: Ese que se mezcla con el urucú para pasarse.

ENTREVISTADO: El urucú sirve para untar, para que no te piquen los insectos, se utiliza como repelente digamos y otra parte para pintarse para identificarse ¡no! porque no todos se pintan igual, los Sirionó tres filas, aquí en el cuerpo.

ENTREVISTADORA 2: y la tipoia, como seria con la tipoia para cargar.

ENTREVISTADO: ¡ha! La hamaquita. la hamaquita pequeña.

ENTREVISTADORA 2: Existe un nombre en Sirionó.

ENTREVISTADO: ¡Hay!, se llama [IGUE]

ENTREVISTADORA 1: ¿Y se hace de fibra, también?

ENTREVISTADO: se hace de fibra, pero para cargar los niños hay que hacerlo de algodón.

ENTREVISTADO: Porque es más blandito.

ENTREVISTADORA 2: ¿Y cómo se llama el algodón en tu lengua?

ENTREVISTADO: ninyu [ñinyu]

ENTREVISTADORA 2: [Explica las modificaciones de la lengua].

ENTREVISTADORA 1: Para pensar cerrar la entrevista, Ana Suelly. Él podría hacer un comentario acerca de la importancia de la lengua para el pueblo Sirionó.

ENTREVISTADORA 2: Puedes comentar sobre la importancia y la continuidad de la lengua y también lo que piensa la comunidad Sirionó al respecto de la vida y la vitalidad de su lengua. Al mismo tiempo queremos

saber, ¿cuál es la política de Bolivia están dirigidas a revitalizar la vida, lengua, cultura y el territorio de los pueblos indígenas del país?

ENTREVISTADO: ¡Muy bien! Bueno. Para nosotros los Sirionó es importante mantener el idioma, el idioma Sirionó, que no se pierda, porque estamos identificados dentro de la ley del Estado, dentro de la constitución política del Estado. Reconoce a los Sirionó como un idioma oficial del país. Bueno, reconoce a varios, son 36, ¡no! que antes no estaba reconocido, lo tomaban como cualquier cosa, ahora estamos reconocidos. Por lo tanto, hay que mantener, porque lo dice el documento. ¿Qué hacemos nosotros? ¿Qué hemos hecho nosotros para poder mantenernos? Hemos mantenido la charla hasta que aparecieron los profesores y los gringos a ayudar a escribir, hacer traducciones. Había lingüistas como Perry Price uno de los primeros. Luego o primero Don Juan Anderson y después Perry Price, hacer algunos textos, mayormente para traducir la biblia, porque ese era el objetivo evangelizarnos. Ahí empezamos a tener el idioma escrito ya, ahí se cantaba en Sirionó, alabanzas en Sirionó, y todo eso ¡no! Y fueron manteniendo la escuela. Después aparece el Instituto Lingüístico de Verano, creo que 70, algo de eso.

ENTREVISTADORA 2: De los misioneros

ENTREVISTADO: Si, los misioneros en Ribera Alta. Ahí también hubo otros materiales que ayudaron bastante a mantener la llama ¡no! que ayudaron a compartir. Ahora hay una... el gobierno ha creado una... el Ministerio de Educación que ha creado una dirección Instituto de Lenguas y Cultura se llama (ILC) que ha pasado en eso. han contratado Sirionó que no hablan el idioma, primer error, yo presente mis documentos para acceder a ese espacio y lo hicieron político, ¡ha! Este no es de nuestro Partido, no. ¡ha! Este sí, Este no hizo campaña, este no es de nuestro partido, entonces este sí. Entonces ese es un gran error que ha cometido el ministerio contratar gente que no habla Sirionó para hacer el trabajo, entonces ¿Qué pasa? La chica que esta ahora: Willan por favor ayúdame, asume esta traducción, y ahí estoy yo haciendo la traducción para que ella presente su trabajo; pero quien hace el trabajo soy yo y no ella. Porque no sabe, ese es uno de los errores que debe cambiar. Se ha solicitado el cambio, que vengan a mirar, el ministro de educación que venga a la comunidad y vea la necesidad, pero no vienen, ¡no! Entonces seguimos luchando en eso, por no contratar al anciano. Este es sabio y así va a progresar el idioma, así se puede mantener, entonces ese es uno de los errores. Después que hemos hecho nosotros,

política interna de la comunidad. En cada asamblea ¿Cómo dicen acá? En la reunión cómo dicen.

ENTREVISTADORAS 1 y 2: Asamblea

ENTREVISTADO: En cada una de las reuniones hemos dicho: En las reuniones todos vamos a hablar en Sirionó. Una de las primeras política interna, que nació de un pensamiento mío, digamos ¡no! Bueno, cada asamblea la hacemos los sábados. Entonces todos hablan en Sirionó, las intervenciones, todo en Sirionó para que escuchen los jóvenes, los niños, uno. Después hemos dicho que cada jueves, todo mundo hablan Sirionó. Día jueves es puro Sirionó, en la casa en la calle, con el amigo, jugando, pescando, cazando, todo en Sirionó, de ahí puede hablar en Castellano en los otros días. Esas son las dos políticas que hemos hecho nosotros. Que hemos tratado de hacer, formar grupos para ir recolectando los datos, las historias para que los niños conozcan en el colegio. Pero lo hacemos de voluntad, y algunos no van, digamos ¡no!, porque pierde de hacer su actividad personal, o sea, yo no puedo ir por que nadie me va pagar, digamos ¡no! Necesito que me paguen, entonces cuesta mucho. Tenemos que luchar mucho, lo lógico fuera que la política del gobierno diga: bueno vamos a contratar 5 Sirionó, les vamos a pagar una remuneración, para que se sienta todo el día y pueda contar, ir escribiendo, ir anotando, y presentar el trabajo para que un lingüista pueda corregir, ayudar, todas esas cosas. Así debería ser la política del gobierno de Bolivia, pero se ha olvidado mucho, puro conflicto, peleas, divisiones. Hoy mismo hay una marcha que salió de Trinidad a Santa Cruz. Hoy llega, como a las 4 de la tarde llega a la plaza principal. Reclamando autonomía, reclamando salud, reclamando educación, respeto a los derechos de los pueblos indígenas. Eso no se está aplicando, por eso han caminado, 38 días han caminado para poder llamar la atención del gobierno. Entonces es un poco difícil el gobierno, muy mal esta, con los pueblos indígenas, peor si no es de su partido político.

ENTREVISTADORA 2: Conoces la política de la UNESCO por la década de las lenguas indígenas, que empieza en el 2022 termina en el 2032. Has escuchado algo sobre la década de las lenguas indígenas.

ENTREVISTADO: No, Solo tenemos la declaración de los derechos de los pueblos indígenas del mundo, convenio 169 de la OIT, esa.

ENTREVISTADORA 2: Bueno ahora tendremos la década de las lenguas

indígenas. La UNESCO que creo grupos de trabajo. ¿No sabes lo que representa en tu país Bolivia? Entonces ustedes tienen que buscar, para participar, para hablar y para movilizarse.

ENTREVISTADO: Por favor.

ENTREVISTADORA 2: Yo no sé, pero podemos intentar saber, para ayudar, y darte el contacto. Porque los pueblos indígenas tienen que estar representado en los grupos. Porque normalmente son elites que se participan y no hay una divulgación para todos los pueblos.

ENTREVISTADO: ¡ha! Si, se manejan o llevan a sus amigos.

ENTREVISTADORA 2: La elección es hecha entre ellos

ENTREVISTADO: Eso normalmente es así.

ENTREVISTADORA 2: vienen de arriba y eso no es bueno.

ENTREVISTADO: por último, van personas como turistas y así no más.

ENTREVISTADORA 2: Tenemos que reclamar de la UNESCO. Yo hice mi reclamación. Me he escrito y he hecho mis observaciones sobre lo que pienso de las personas que están coordinando, de modo general. Entonces, yo creo que ustedes indígenas tienen que dirigirse a la UNESCO para decir que no están representados, tenemos que cambiar la dinámica, porque todos los pueblos deben de tener representantes en los GT. Esto es muy importante y porque también van a tener verbas para alimentar las iniciativas de las comunidades en cuanto a la vitalidad de las lenguas. Entonces para donde van los recursos. Tenemos que ver que se hacen. Edineia pude buscar eso pasarlo a usted y darle la dirección de quien está al frente de la coordinación del GT e Bolivia.

ENTREVISTADO: Entonces eso es más o menos lo que yo puedo comentar acerca la mantención para que se mantenga el idioma, estamos trabajando, pero muy poco digamos, hay pocos voluntarios como yo, de hacer algo por mi pueblo. Desearía yo conseguir buen apoyo de la UNESCO u otra fundación, ONGS para financiara proyectos para poder hacer materiales, pagar a alguien que pueda hacer ese trabajo.

ENTREVISTADORA 1: Bueno, mucha gracias, por compartir tus historias. Muchas gracias.

ENTREVISTADORA 2: Una última cosa. Piensa que es muy difícil el futuro de las lenguas indígenas como el Sirionó

ENTREVISTADO: yo veo que si no hay ayuda del Estado muchas lenguas van a desaparecer, van a desaparecer. Porque hay mucha invasión de los blancos, mucha invasión, se casan con las chicas, los jóvenes también se casan afuera y se van. Se pueden perder muy pronto si el gobierno no tiene una política clara en la mantención de los diferentes pueblos indígenas de cada país. Entonces, este trabajo que todos ustedes están haciendo es muy importante. El gobierno tiene que ayudar, tiene que darles importancia a los pueblos, porque son ellos los dueños del territorio. Muy bonito. Muchas gracias.

Imagem 1 - Em primeiro plano, da esquerda para direita

Imagem 1 - Em primeiro Plano, dá esquerda para a direita: Willan Sirionó, Altair Algayer, Rosilene Mesafera, Base Bananeiras, TI Uru-Eu-Waw-Wau. Logo abaixo, dá esquerda para a direita: Ana Suelly Arruda Câmara Cabral, Willan Sirionó e Altair Algayer, Base Bananeiras, TI Uru-Eu-Waw-Wau.



Foto: Edineia Isidoro, 2021.